

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1010 - 3181

/ / 8 / 2014

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nce 15/7/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Dominik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

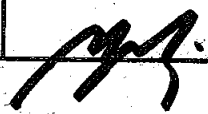
Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sarıyıldız Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	13 Ağustos 2014		E. No: 1/955	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
AA	sl	Ab	Ab	KMM
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BÖLÜMÜ
01 Ağustos 2014
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV İZM. BAŞKANLIĞI
01 Ağustos 2014
No: 327895

GEREKÇE

Ekonomi Bakanlığı tarafından, ihracatçı firmalarımızın yeni pazarlara açılımlarına yardımcı olmak amacıyla, 2006 yılından itibaren “Latin Amerika ve Karayip Ülkeleri ile Ticari ve Ekonomik İlişkilerin Geliştirilmesi Stratejisi” uygulamaya konulmuştur.

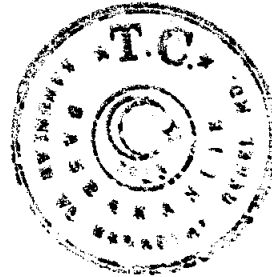
Söz konusu Strateji ile Latin Amerika ve Karayip ülkeleri ile ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi, bölge ülkeleri ile ticaretimizin daha dengeli bir şekilde ve çeşitlilik esasına dayalı olarak artırılması ve iş adamlarımıza uygun yatırım ve ticaret ortamının yaratılması hedeflenmiştir. Bu amaçla, ikili düzeyde anlaşmalar imzalanması suretiyle ilişkilerin yasal çerçevesinin oluşturulmasına öncelik verilmiş olup, bölge ülkeleri ile ticaret ve ekonomik işbirliği anlaşmaları imzalanması için girişimlerde bulunulmuştur.

Bu çerçevede, “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Dominik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ekonomik İşbirliği Anlaşması” 15 Nisan 2014 tarihinde Santo Domingo’da imzalanmıştır.

Ülkemiz ile Dominik Cumhuriyeti arasındaki dış ticaret hacmi 2013 yılı itibarıyla 61,6 milyon dolar düzeyinde olup, adı geçen ülkeye ihracatımız 45,9 milyon dolar, bu ülkeden yapılan ithalatımız ise 15,7 milyon dolar olarak gerçekleşmiştir.

Ülkemiz ile Dominik Cumhuriyeti arasında imzalanmış olan ve ticari ve ekonomik ilişkilerin yasal zeminini oluşturan “Ekonomik İşbirliği Anlaşması” kapsamında, söz konusu ülke ile ticari ve ekonomik ilişkilerimizin geliştirilmesi ve güçlendirilmesi için gerekli tedbirlerin alınmasına yönelik irade beyanları yer almaktadır.

Ayrıca anılan Anlaşma ile iki ülke arasında bir Karma Ekonomik Komisyon kurulması amaçlanmaktadır. Söz konusu Komisyon tarafından Anlaşmanın uygulanması izlenecek olup, Komisyonun görevleri kapsamında; iki ülke arasında ekonomik işbirliği için genel prensiplerin oluşturulması, ekonomik işbirliğinin daha da geliştirilmesi için yeni imkanların belirlenmesi ve her iki ülke teşebbüsleri arasında ekonomik işbirliği koşullarının geliştirilmesi amacıyla önerilerin kaleme alınması yer almaktadır.



T/ 742

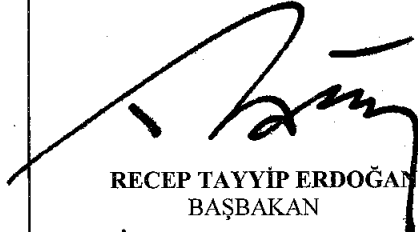
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE DOMİNİK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

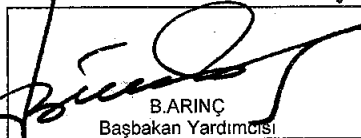
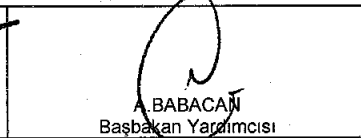
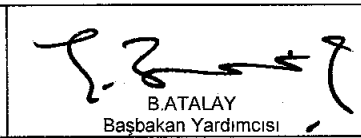
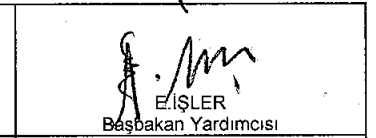
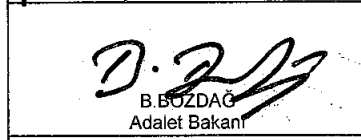
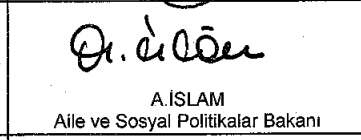
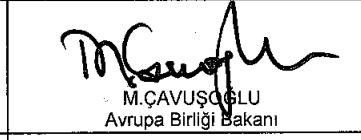
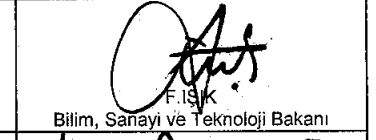
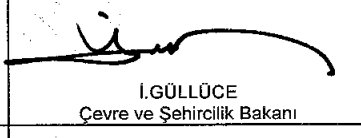
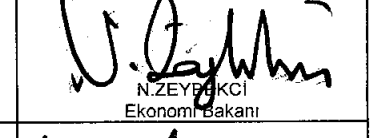
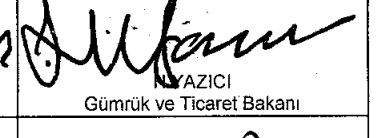
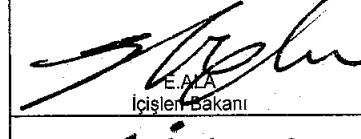
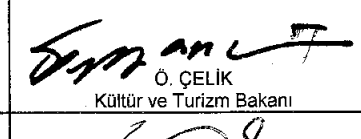
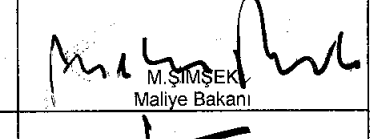
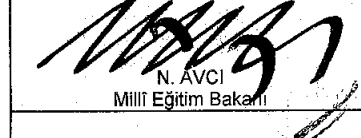
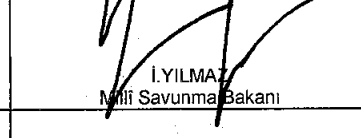
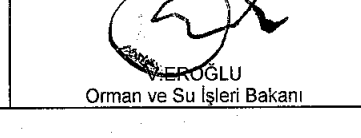
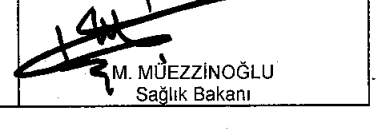
MADDE 1- (1) 15 Nisan 2014 tarihinde Santo Domingo'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Dominik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ekonomik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 E. İŞLER Başbakan Yardımcısı
 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Avrupa Birliği Bakanı	 F. İSK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYNEPKİ Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 N. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 E. ALA İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:
101-1010
1008



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
DOMİNİK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Dominik Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaktır.),

Mütekabiliyet ve karşılıklı yarar esasına dayalı olarak ekonomik, sınai, teknik ve teknolojik işbirliğini geliştirmek ve güçlendirmek arzusuyla,

Her iki ülkede yürürlükte olan mevzuat ve düzenlemelere uygun olarak, Türk-Dominik ilişkileri için yeterli yasal çerçevenin bulunması gerekliliğinin bilincinde olarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

**MADDE 1
Amaçlar**

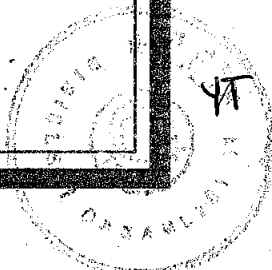
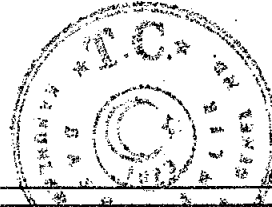
Taraflar, her iki ülkede yürürlükte bulunan kanun ve düzenlemelere uygun olarak, Anlaşmanın amaçlarının şu hususlar olması üzerinde anlaşmışlardır:

- (a) İkili ekonomik, teknik ve teknolojik işbirliğinin artırılması için ilgili sektörler faaliyetlerinin teşvik edilmesi;
- (b) İş bağlantıları ve fırsatlarının desteklenmesi ve geliştirilmesi;
- (c) Karşılıklı yatırımların genişlemesinin kolaylaştırılması ve ülkelerindeki ekonomik fırsatlar ile yatırım fırsatlarının belirlenmesi;
- (d) Ekonomik gelişmeye ilişkin olarak karşılıklı menfaat alanlarında işbirliğinin teşvik edilmesi;
- (e) İki ülke arasındaki ekonomik ilişkilerin kapsamlı olarak geliştirilmesi için işbirliğinin güçlendirilmesi;

**MADDE 2
Ekonomik İşbirliği**

Taraflar, yürürlükte bulunan ilgili mevzuatları çerçevesinde, karşılıklı menfaat ve faydaları olan tüm alanlarda, mümkün olduğunca kapsamlı olarak, ekonomik işbirliğini geliştirmek ve güçlendirmek için ellerinden gelen çabayı sarf edeceklerdir. Taraflar, serbest piyasa ekonomisi prensiplerine bağlılığı paylaşmaktadır. Taraflar, dolayısıyla, her iki ülkede yürürlükte bulunan kanun ve düzenlemelere uygun olarak, kamu ve özel sektör kuruluşları arasında daha fazla işbirliğinin teşvik edilmesi ve kolaylaştırılması konusunda anlaşmışlardır. Bu amaçla, Taraflar şu hususlarda mutabık kalmışlardır:

- (a) Ekonomik gelişme ve ikili ticarete ilişkin iki ülke arasında bilgi değişiminde bulunulması;
- (b) Özel sektör kuruluşları kapsamında yatırım imkanlarının belirlenmesi ve kolaylaştırılması;



- (c) Ekonomik ve yatırım heyetlerinin, pazar araştırmalarının, ticari ve pazara ilişkin bilgiler ile iş ve kurumsal bağlantıların değişimi ve potansiyel iş ortaklarını bir araya getiren diğer teşebbüslerin teşvik edilmesi ve desteklenmesi;
- (d) Ticaret fuarları, sergiler, girişimcilik heyetleri ve diğer tanıtım faaliyetlerine ilişkin mevcut olanaklar hakkında birbirlerinin karşılıklı bilgilendirilmesi;
- (e) Uzman değişiminin kolaylaştırılması;
- (f) Üçüncü ölkelerde ortak iş imkanlarının araştırılması ve teşvik edilmesi;
- (g) Özel ve kamu sektörleri arasında sınai, teknik ve teknolojik işbirliğinin teşvik edilmesi ve geliştirilmesi;

MADDE 3

Karma Ekonomik Komisyon

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın amaçlarını gerçekteştirmek için bir Karma Ekonomik Komisyon (bundan böyle "Komisyon" olarak adlandırılacaktır) kuracaklardır.
2. Komisyon, herhangi bir Tarafın isteği üzerine ve karşılıklı muvafakat ile Türkiye ve Dominik Cumhuriyeti'nde dönüşümlü olarak toplanacaktır.
3. Komisyonun görevleri, özellikle, aşağıda belirtilenleri kapsayacaktır:
 - (a) Ekonomik işbirliği için genel prensiplerin oluşturulması;
 - (b) Gelecekte ekonomik işbirliğinin daha da geliştirilmesi için yeni imkanların belirlenmesi;
 - (c) Her iki ölkede teşebbüsleri arasındaki ekonomik işbirliği koşullarının geliştirilmesi amacıyla önerilerin kaleme alınması; ve
 - (d) Işbu Anlaşmanın başarıyla uygulanması ve icra edilmesi için tavsiyelerde bulunulması;
4. Komisyon, her iki Tarafın uzmanları ile ilgili kamu ve özel sektör kuruluş temsilcilerinden oluşturulacaktır.

MADDE 4

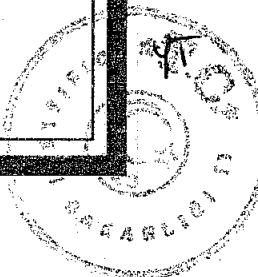
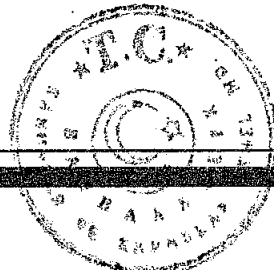
Yürürlüğe Giriş

Işbu Anlaşma, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerin tamamlandığına ilişkin olarak, Tarafların birbirlerine diplomatik kanallar yoluyla iletildiği en son yazılı bildirim tarihinden otuz (30) gün sonra yürürlüğe girecektir.

MADDE 5

Fesih

Işbu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş (5) yıllık süre boyunca yürürlükte kalacak olup, Taraflardan herhangi biri, Anlaşmanın sona erme tarihinden üç (3) ay önce, diplomatik kanallar yolu ile diğer Tarafa, Anlaşmayı fesih etme isteğine ilişkin yazılı bildirimde bulunmadıkça, birer (1) yıllık dönemlerle otomatik olarak yenilenecektir.



MADDE 6
Anlaşmazlıkların Halli

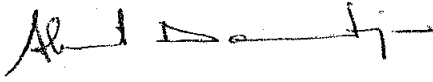
Taraflar arasında, işbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık, makul olmayan bir gecikmeye mahal vermeksizin, dostça görüşme ve müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

MADDE 7
Değişiklikler

1. Anlaşmada yapılan herhangi bir değişiklik Madde 4 uyarınca yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşmanın değişmesi veya sona ermesi, işbu Anlaşma uyarınca tamamlanmış olan düzenleme ve sözleşmelerin geçerliliğini etkilemeyecektir.

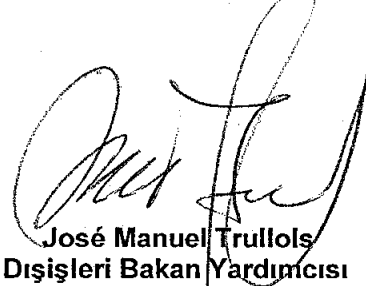
15.04.2014 tarihinde Santo Domingo'da Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde her biri eşit düzeyde geçerli olmak üzere ikiye nüsha olarak hazırlanmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

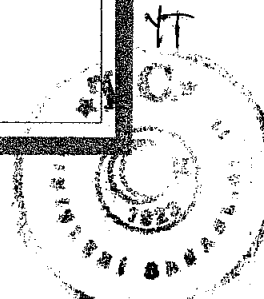
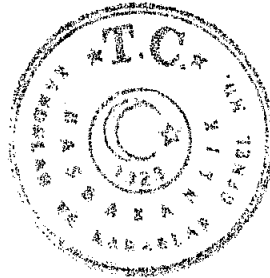


Ahmet Davutoğlu
Dışişleri Bakanı

DOMİNİK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



José Manuel Trullols
Dışişleri Bakan Yardımcısı



✓

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC
ON ECONOMIC COOPERATION**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Dominican Republic (hereafter referred to as "the Parties"),

desirous of developing and intensifying their economic, industrial, technical and technological cooperation on the basis of reciprocity and mutual benefit,

conscious of the necessity of existence of an adequate legal framework for Turkish-Dominican relations in accordance with the applicable legislation and regulations in the two countries,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
Objectives**

The Parties agree that the objectives of the Agreement, in accordance with laws and regulations in force in each country, are to:

- (a) promote the activities of respective sectors to increase bilateral economic, technical and technological cooperation;
- (b) support and develop business contacts and opportunities;
- (c) facilitate the expansion of bilateral investment and the identification of economic and investment opportunities in their respective countries;
- (d) encourage the cooperation in areas of mutual interest related to economic development;
- (e) reinforce the cooperation for the overall enhancement of the economic relationship between the two countries.

**ARTICLE 2
Economic Cooperation**

The Parties, within the framework of their respective legislation in force, make every effort to develop and strengthen economic cooperation, on a basis as broad as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit. The Parties share a commitment to the principles of free market economy. They consequently agree to encourage and facilitate greater cooperation between their public and private institutions in accordance with laws and regulations in force in each country. To this end, they agree to:

- (a) exchange information on the economic development and bilateral trade between the two countries;
- (b) identify and facilitate investment opportunities in the private sector enterprises;

- (c) promote and support economic and investment missions, market analyses, exchange of commercial and marketing information, business and institutional linkages, and other initiatives which bring together potential business partners;
- (d) inform each other of the existing facilities concerning trade fairs, exhibitions, entrepreneurial missions and other promotional activities;
- (e) facilitate exchange of experts;
- (f) explore and promote joint business possibilities in third countries;
- (g) promote and enhance private and public sectors' industrial, technical and technological cooperation.

ARTICLE 3

Joint Economic Commission

1. The Parties shall establish a Joint Economic Commission (hereafter referred to as "the Commission"), to accomplish the objectives of this Agreement.
2. The meeting of the Commission shall be convened by mutual consent upon request by each Party alternately in Turkey and the Dominican Republic.
3. The duties of the Commission shall comprise, in particular, the following:
 - (a) establish general guidelines for economic cooperation;
 - (b) identifying new possibilities for the further development of future economic cooperation;
 - (c) drawing up suggestion for the improvement of terms for the economic cooperation between enterprises of both countries; and
 - (d) making recommendations for the successful application and implementation of this Agreement.
4. The Commission will be composed of the experts of the two Parties and the representatives of relevant public and private sector organisations.

ARTICLE 4

Entry into force

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, on the completion of their internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 5

Termination

This Agreement shall be valid for a period of five (5) year from the date of its entry into force and shall be extended for successive periods of one (1) year, unless one of the Parties notifies in writing the other, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement three (3) months prior to its expiration.

ARTICLE 6
Settlement of disputes

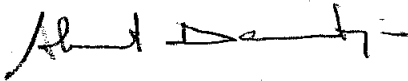
Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

ARTICLE 7
Amendments

1. Any amendment to the Agreement shall enter into force in accordance with the Article 4.
2. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded under this Agreement.

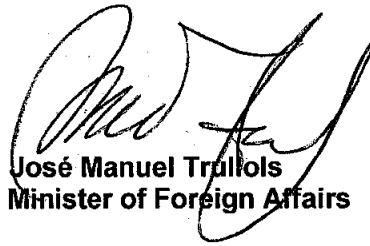
Done in Santo Domingo on 15.04.2014 in two originals, each in the Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

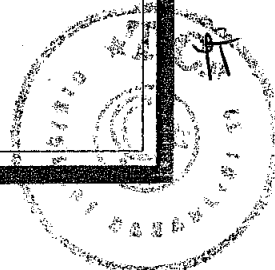
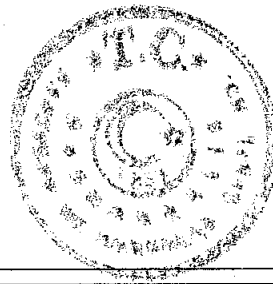


Ahmet Davutoğlu
Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE DOMINICAN REPUBLIC**



José Manuel Trullols
Vice Minister of Foreign Affairs



✓

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA SOBRE COOPERACIÓN
ECONÓMICA**

El Gobierno de la República de Turquía, y el Gobierno de la República Dominicana (en lo adelante referido como "las Partes").

Deseosos en desarrollar e intensificar la cooperación económica, industrial, técnica y tecnológica sobre la base de la reciprocidad y el beneficio mutuo.

Conscientes de la necesidad de la existencia de un marco legal adecuado para las relaciones turco-dominicanas de acuerdo con la legislación y regulaciones aplicables en los dos países.

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1
Objetivos**

Las Partes acuerdan que los objetivos del presente Acuerdo, de conformidad con las leyes y regulaciones en vigor en cada país, son:

- (a) Promover las actividades de los respectivos sectores para incrementar la cooperación bilateral económica, técnica y tecnológica;
- (b) Apoyar y desarrollar contactos y oportunidades de negocios;
- (c) Facilitar la expansión de inversión bilateral y la identificación de las oportunidades económicas y de inversiones en sus respectivos países;
- (d) Fomentar la cooperación en áreas de interés mutuo relacionada con el desarrollo económico.
- (e) Reforzar la cooperación para el estrechamiento de la relación económica entre los dos países.

**Artículo 2
Cooperación Económica**

Los Partes, dentro del marco de sus respectivas legislaciones en vigor, harán todo el esfuerzo para desarrollar y mejorar la cooperación económica, en una base tan amplia como sea posible, en todos los campos considerados de interés y beneficio mutuo. Las Partes comparten un compromiso con los principios de la economía del mercado libre. En consecuencia acuerdan fomentar y facilitar la mayor cooperación entre sus instituciones públicas y privadas de acuerdo con las leyes y regulaciones en vigor en cada país. A este fin, acuerdan en:

- (a) Intercambiar información sobre el desarrollo económico y el comercio bilateral entre los dos países;
- (b) Identificar y facilitar las oportunidades de inversión en el sector empresarial privado;
- (c) Promover y apoyar las misiones económicas y de inversiones, los análisis de mercados, el intercambio de información comercial y de mercado, los vínculos de negocios e institucionales, y otras iniciativas que puedan unir socios potenciales de negocios;
- (d) Informar a cada otro de las facilidades existentes acerca de ferias comerciales, exhibiciones, misiones empresariales y otras actividades de promoción;
- (e) Facilitar el intercambio de expertos;
- (f) Identificar y promover oportunidades de negocios conjuntos en terceros países.
- (g) Promover e intensificar la cooperación industrial, técnica y tecnológica entre los sectores privado y público para;

Artículo 3 **Comisión Económica Conjunta**

- 1. Las Partes establecerán una Comisión Económica Conjunta (en lo adelante referido como "La Comisión"), para lograr los objetivos de este Acuerdo.
- 2. La reunión de la Comisión será convocada por mutuo consentimiento a solicitud de cualquiera de las Partes alternando en Turquía y la República Dominicana.
- 3. Los deberes de la Comisión comprenderán en particular, lo siguiente:
 - (a) Establecer las líneas de guía generales para la cooperación económica;
 - (b) Identificar nuevas posibilidades para el desarrollo de la cooperación económica en el futuro;
 - (c) Girar sugerencias para el mejoramiento de los términos de la cooperación económica entre empresas de ambos países; y
 - (d) Hacer recomendaciones para la aplicación e implementación exitosa de este Acuerdo.
- 4. La Comisión será compuesta por expertos de ambas partes y representantes de organizaciones relevantes de los sectores público y privado.

Artículo 4 **Entrada en Vigor**

Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recibo de la última notificación escrita mediante la cual las Partes se informen entre sí, mediante los

canales diplomáticos, sobre la finalización de sus procedimientos legales necesarios para la entrada en vigor del Acuerdo.

Artículo 5 Terminación

Este Acuerdo será válido por un periodo de cinco (5) años desde la fecha de su entrada en vigor y será extendido por periodos sucesivos de un (1) año, a menos que una de las Partes notifique por escrito a la otra, mediante los canales diplomáticos, de su intención en terminar el Acuerdo tres (3) meses previo a su expiración.

Artículo 6 Solución de Disputas

Cualquier disputa entre las Partes relacionada con la interpretación o la aplicación de este Acuerdo será resuelta sin demora irrazonable, mediante consultas y negociaciones amistosas.

Artículo 7 Enmiendas

1. Cualquier enmienda al Acuerdo entrará en vigor conforme con el Artículo 4.
2. La enmienda o terminación de este Acuerdo no afectará la validez de arreglos y contratos ya concluidos previamente bajo este Acuerdo.

Hecho en Santo Domingo en fecha 15.04.2014 en dos originales, cada uno en los idiomas turco, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**Por el Gobierno de la
República de Turquía**



**Ahmet Davutoğlu
Ministro de Relaciones Exteriores**

**Por el Gobierno de la
República Dominicana**



**José Manuel Trullols
Viceministro de Relaciones Exteriores**

